



***The Challenges of Translating Syntactically Similar Arabic Structures into English:
A Comparative Study of Human Translation and AI Translation.***

Thamer Abdul Jabbar Nassif

Department of Translation /College of Arts/
University of Mosul/ Mosul -Iraq

Athba Adnan Ahmed

Department of Translation /College of Arts/
University of Mosul/ Mosul-Iraq

Article Information

Article History:

Received Nov15, 2025

Revised Dec 04,2025

Accepted Jan 12, 2025

Available Online Feb.1 ,2026

Keywords:

Semantic and syntactic

Ambiguity,

Meaning based translation,

Form based translation,

Literal translation

Correspondence:

Athba Adnan Ahmed

athba.a.ahmed@uomosul.edu.iq

Abstract

This study aims to examine the problem of translating Arabic linguistic structures that are superficially similar but semantically different into English, by analyzing selected samples of translations produced by students of the Department of Translation. The significance of this research lies in highlighting one of the major difficulties commonly faced by translation students in general as well as novice translators, namely the challenge of distinguishing between Arabic structures that are similar in form but different in meaning. This difficulty often leads to errors in understanding the semantic implications of such structures, and consequently in rendering them into the target language. The study adopts an analytical–applied approach by examining a set of Arabic sentences that share similar syntactic structures yet carry different meanings, and comparing them with students’ translations in order to identify points of weakness and the underlying causes. The findings reveal numerous shortcomings in these translations when compared with the semantic guidelines outlined by the study. The research also conducted a comparative analysis between human and machine translations by employing the artificial intelligence tool ChatGPT. A set of Arabic sentences—similar in structure but different in meaning and grammatical markers—was distributed to a group of translation students, while the same sentences were translated using ChatGPT. The results show that both human and machine translations focused more on the formal structure of the sentences under study than on their actual meanings, leading to literal translations lacking semantic and contextual accuracy.

The study applies Larson’s Meaning-Based Translation Model (1984) in analyzing the translations, which highlights the contrast between form-based and meaning-based translation. The study concludes that deep understanding of meaning, context, and communicative function is essential for accurately translating Arabic structures that are superficially similar into English. It also concludes that artificial-intelligence translation systems still require significant development in handling meaning beyond the surface structure of linguistic forms, especially those that exhibit apparent structural and semantic similarity.

إشكالية ترجمة التراكيب اللغوية العربية المتشابهة ظاهرياً إلى الإنكليزية: دراسة مقارنة بين الترجمة البشرية وترجمة الذكاء الاصطناعي

ثامر عبدالجبار نصيف * عذبة عدنان احمد عزت **

المستخلص:

يهدف هذا البحث إلى دراسة إشكالية ترجمة التراكيب اللغوية العربية المتشابهة ظاهرياً، المختلفة دلاليًا إلى اللغة الإنكليزية، وذلك من خلال اختيار الباحث نماذج، ومن ثم تحليله ترجمات طلبة المرحلة الرابعة في قسم الترجمة.

تتجلى مشكلة البحث في صعوبة تمييز المترجمين العرب، ولاسيما الطلبة لهذه التراكيب مما يؤدي إلى ترجمات شكلية (literal translations) تُهمل البنية العميقة (deep structure of meaning)، والملاءمة السياقية (communicative appropriateness)، وهو ما يؤدي غالباً إلى أخطاءٍ في فهم دلالات تلك التراكيب، ومن ثم نقلها إلى اللغة الهدف.

يتبنى البحث المنهج التحليلي لـ (لارسن 1984) في تحليل ترجمات الطلبة النماذج المذكورة آنفاً؛ للكشف عن مواطن الخلل والأسباب الكامنة وراءها. وقد وقف البحث على إخفاقات عديدة في تلك الترجمات، بعد مقارنتها بالتوجيهات الدلالية لتلك الجمل التي أقرها البحث.

وقد أجرت الدراسة تحليلاً مقارناً بين الترجمتين البشرية والذكاء الاصطناعي ChatGPT، فكشفت النتائج أن الترجمتين كليهما ركزتا في اعتماد البنية الشكلية (surface structure) للجمل أكثر من تركيزهما في معانيها الحقيقية ((deep structure)، مما أنتج ترجمات حرفية افتقرت إلى الدقة السياقية (accuracy, naturalness, adequate, semantic equivalence, and syntactic equivalence). وقد اعتمدت الدراسة تطبيق أنموذج لارسن للترجمة القائمة على المعنى (1984) لتحليل التراجم، مما أبرز الفوارق بين الترجمة القائمة على الشكل (form based translation) وتلك المعتمدة على المعنى (meaning based translation). وتخلص الدراسة إلى أن الفهم العميق للمعنى والسياق والوظيفة ضروري حتماً؛ لتحقيق ترجمة دقيقة للتراكيب العربية المتشابهة ظاهرياً إلى اللغة الإنكليزية، وأن أنظمة الذكاء الاصطناعي لا تزال بحاجة إلى تطوير كبير في التعامل مع المعنى، ولا سيما التراكيب التي يبدو عليها التشابه الظاهري في بنيتها التركيبية واللغوية.

الكلمات المفتاحية: الغموض الدلالي والنحوي، ترجمة المعتمدة على المضمون والمعنى، الترجمة المعتمدة على الشكل، الترجمة الحرفية

مقدمة:

مما لا يخفى أنّ اللغة العربية يحكمها نظام صارم تؤدي من خلاله الوظيفة التي أنيطت بها، تتمثل بنقل المعنى من المتكلم إلى المتلقي، بوصفها ظاهرة اجتماعية على نحو يتسم بالدقة والموضوعية؛ بغية تواصل أفراد الجماعة اللغوية الناطقة بها. وفي ضوء ذلك ينبغي على المتكلم والمتلقي أن يراعيًا بشدة أساليب الخطاب المتنوعة التي تؤدي بها تلك المعاني التي تنطوي عليها التراكيب العربية بأشكالها المختلفة، فالمعنى الذي يروم المتكلم إيصاله إلى المتلقي لا يؤدي بالعربية إلا بتركيب لغوي بعينه في الأغلب الأعم؛ لثراء أشكالها اللغوية التي تتسع للمعاني المتجددة، بحيث لا تدع عذرا لمتكلم أو متلقٍ أن يستعمل أكثر من تركيب لغوي لأداء معنًى واحد، فذلك أمر تأباه طبيعة العربية، فكلّ قالب لغوي معنى خاص به، لا يؤديه آخر، على الرغم مما قد يبدو من شبههما الظاهري. والشبه الظاهري في التركيب اللغوي العربي يتخذ أشكالاً مختلفة، مثل التقديم والتأخير في مكونات الجملة، أو صيغها الصرفية، أو الحركات الإعرابية، أو حروف الجرّ، وغيرها مما قد يوهم من لا يملك خبرة كافية في أساليب الخطاب العربية بأن معنى أحد التركيبين مماثل للتركيب الآخر، أو قريب منه بحجة شبههما الظاهري. في حين أن المعنى إما أن يختلف بينهما، أو يزيد معنى أحدهما على الآخر على جهة الاتساع في المعنى. وذلك أمر ظاهر في كثير من التراكيب اللغوية العربية المثبوثة في الأبواب النحوية في مصنّفات النحو العربي، سواء على صعيد أنماط الجملة في العربية كلاسمية والفعلية، أو على

* قسم اللغة العربية / كلية الآداب / جامعة الموصل/ الموصل – العراق.

** قسم الترجمة/ كلية الآداب / جامعة الموصل/ الموصل – العراق .

صعيد سياقات التراكيب اللغوية المختلفة التي تُؤدّي بها المعاني المتعدّدة بأبوابها التركيبية الثلاثة: المرفوعات والمنصوبات والمجرورات، كالفاعل، ونائب الفاعل، والمبتدأ والخبر، والمفعول، والتمييز، والحال، والمجرور، والمضاف إليه، وغيرها مرورًا بالتوابع التركيبية، كالعطف والبدل والتوكيد والصفة. هذا فضلًا عن تنوع المباني الصرفية والوظائف التي تؤدّيها في الجملة، كاسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبّهة والمصدر واسم المصدر، وغيرها.

إنّ التركيب بالمعنى الاصطلاحي، هو الأساس الذي يقوم عليه علم النحو العربي، الذي هو: "علم بقوانين تُعرف بها أحوال التراكيب العربية في الإعراب والبناء وغيرهما"⁽¹⁾، لذا سعى النحاة العرب أن يفيدوا من الإمكانيات التركيبية في اللغة برصد التغيرات التي تصيب الجملة ووصفها بدقة. ولاشك في أنّ الاهتمام بالصياغة التركيبية يرجع أصلًا إلى المعنى النحوي"⁽²⁾ وهذا ما نجده عند النحاة القدماء بجلاء في الإشارة إلى المصطلح، وفي مقدمتهم الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت 175هـ)، إذ " رأى أنّ التركيب ظاهرة لغوية تمخضت عنها الاستعمالات"⁽³⁾ وهو كذلك ما كان مؤلفًا من كلمتين تلازمتا في الاستعمال"⁽⁴⁾، وهو عينه المعنى الذي أشار إليه سيبويه في سياق كلامه عن التركيب الإنشائي، إذ عبّر عن معنى التلازم بقوله: " وهما ما لا يغني واحد منهما عن الآخر، ولا يجد المتكلم منه بدأ ... فلا بُدّ للفعل من الاسم، كما لم يكن للاسم الاوّل بُدّ من الآخر في الابتداء"⁽⁵⁾.

وعدم استغناء أحدهما عن الآخر يعني أنّهما صارا بمنزلة الشيء الواحد، وأنهما قد تركبا لإفادة معنى جديد لم يكن موجوداً قبل تركيب بعضهما مع بعض.

إنّ طبيعة التركيب تتصل باللغة، فضلًا عن النظام الذي يحكمها ثم ارتباطها بسياق محدّد ترد فيه، وقد تتخذ تراكيبها أشكالاً متميزة؛ لتفديد من الإمكانيات التركيبية لهذه اللغة وترصد الخواص الشكلية التي تصيب الجملة ووصفها بدقة.⁽⁶⁾

1- وفي ضوء ذلك، كان لا بُدّ لمن يتصدّى لتحليل النصّ اللغوي العربي أن يُراعي جملة من الأمور التي تتصل بجوهر عمله اللغوي، التي تتمثّل بمستويات الدرس اللغوي الأربعة، أحدها: المستوى الصوتي (Phonology) الذي يركّز في طبيعة أصوات اللغة وصفاتها من حيث الجهر والهمس، والشدة والرخاوة، والصوامت والصوائت قصيرة كانت أم طويلة، للوقوف على طبيعة تأثيرها في تشكيل الكلمات وتتابع أصواتها (الفونيمات). كما يتوجّب عليه ملاحظة بنية الكلمة في مستواها الصرفي (Morphology)، الذي يدرس بنية الكلمة وكيفية تشكيلها من وحدات أكبر هي (المورفييمات)، من حيث كونها اسم فاعل، أو مفعول، أو صفة مشبّهة باسم الفاعل، أو كونها مصدرًا، أو اسم مصدر، وغيرها، ومثال ذلك الجملتان: (اعبد الله خوفًا وطمعًا، واعبد الله خائفًا، طامعًا). فضلًا عن فهم واقع الكلمة من حيث كونها مفردًا أم مثني أم جمعًا، وكذلك معرفة صيغ الجموع في العربية، كجمع المذكر السالم، والجمع المؤنث السالم، وجموع القلة والكثرة، واسمي الجنس الإفرادي والجمعي، وغيرها. وأمثلة أخرى

زيدًا أكرمتهُ / زيدٌ أكرمتهُ [التفريق بين دلالة الجملتين على أساس التقديم والتأخير]

اعبد ربك خوفًا وطمعًا، اعبد ربك خائفًا طامعًا [التفريق بين دلالة الجملتين على أساس اختلاف الصيغة الصرفية فيهما]

نصرتهُ على الظالم/ نصرتهُ من الظالم [التفريق بين دلالة الجملتين على أساس اختلاف حرف الجرّ فيهما]

كُرم زيدٌ ضيفًا/ كُرم ضيفٌ زيدٌ [التفريق بين دلالة الجملتين على أساس اختلاف نائب الفاعل فيهما]

نجح زيدٌ، زيدٌ ناجحٌ [التفريق بين دلالة الجملتين على أساس اختلاف نوع الجملة فيهما]

زيدٌ لا يكذب/ زيدٌ لا يكذبُ [التفريق بين دلالة الجملتين على أساس نوع الأداة]

ولا يفوت الدارس بحال دراسة سياق الكلمة في مستواها التركيبية (النحوي) (Syntax)، الذي يهتم بكيفية بناء الجمل وترتيب الكلمات وقواعد الربط بينها، وهو ما يُعرف برتبة الكلمة داخل الجملة، بمعونة الحركة الإعرابية التي تلازمها، من حيث وقوعها فاعلاً، أو مفعولاً به، أو حالاً، أو تمييزاً، أو مجرورة بحرف الجرّ، أو كونها مضافة إلى ما قبلها، وهكذا.

⁽¹⁾ التعريفات، أبو الحسن علي بن محمد الجرجاني (ت 816هـ)، تحقيق: الدكتور أحمد مطلوب، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد - العراق، 1986م: ص259.
⁽²⁾ جدلية الأفراد والتركيب في النقد العربي القديم، الدكتور محمد عبدالمطلب، الشركة المصرية العالمية للنش، لاونجان، مطابع المكتب المصري الحديث، ط1- القاهرة، 1995م: ص154.

⁽³⁾ في النحو العربي: نقد وتوجيه، الدكتور مهدي المخزومي، منشورات المكتبة العصرية، ط1، بيروت: 1384هـ-1964م: ص191.
⁽⁴⁾ المصدر نفسه والصفحة.

⁽⁵⁾ الكتاب (كتاب سيبويه)، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر (ت 180هـ)، تحقيق وشرح: عبدالسلام محمد هارون، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب، ط2، القاهرة، 1397هـ - 1977م. : 23/1.

⁽⁶⁾ ينظر: الوظائف الدلالية للجملة العربية، د. محمد رزق شعير، مكتبة الآداب-القاهرة، ط1: 1428=2007م: ص1، وما بعدها.

ولا يعني الدارس لنصوص اللغة ذلك، بل لا بُدَّ له كذلك من دراسة الكلمة دلاليًا، من جهة تحديد المعنى الدقيق الذي ترمي إليه الجملة، أو التركيب النحوي، وهو ما يُعرَف بالمستوى الدلالي، أو المعجمي (Semantics)، الذي يتعامل مع معنى الكلمات والجمل والنص بشكل عام، من خلال الرجوع إلى المعاجم العربية التي أقرت للكلمة معنى أو أكثر؛ بغية تحديد المعنى اللغوي المقصود، فضلاً عن مراعاة سياقها اللغوي.

وفوق هذا، لا بُدَّ للدارس كذلك من مراعاته عوامل لغوية أخرى قد تصاحب النص اللغوي التركيبي من خارجه، كالنبر والتنغيم وهو ما يُعرَف بالموقف الكلامي، فضلاً عن التمرس بالأساليب البلاغية العربية المختلفة التي أقرها العرب الفصحاء، للتعبير عن المعاني المختلفة التي تجول في خواطرهم، كالحقيقة والمجاز، والتقديم والتأخير، والحذف والذكر، والتشبيه والاستعارة، والجناس، والمقابلة، والطباق، وغيرها من الفنون البلاغية التي تؤثر في المعنى تأثيراً مباشراً، أو غير مباشر، كل هذا وغيره مما يجب على الدارس أخذه بنظر الاعتبار؛ بغية الوصول إلى المعنى الدقيق الذي يرمي إليه المتكلم، أو النص اللغوي.⁽¹⁾

منهجية وعينات البحث

تنبئ هذه الدراسة أنموذج لارسن في الترجمة (لارسن، 1984)، بوصفه إطارها التحليلي الرئيس، إذ يرى لارسون أن الترجمة ليست مجرد استبدال كلمات من لغة بأخرى، بل هي عملية نقل للمعنى. لذلك، ينبغي على المترجم أن يفهم المعنى السياقي العميق للنص الأصلي قبل إعادة صياغته بشكل طبيعي وواضح في اللغة الهدف.

وقد أثرت الدراسة اختيار هذا الأنموذج؛ لأنه يقدم منهجاً شاملاً ومنظماً لفهم عملية نقل المعنى من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإنجليزية).

قسّمت ميلديريد لارسن عملية الترجمة من حيث المعنى على ثلاث مراحل أساسية، لأن الترجمة عندها هي نقل المعنى للكلمات **meaning based translation** للوقوف على المعنى الكامن في النص المصدر من خلال فهمه أولاً (understanding) و (deverbalization /transfer of meaning) فصل المعنى عن الشكل اللغوي و (re-expression) إعادة التعبير عن المعنى بلغة الهدف .

تنطوي عينة الدراسة على اثنتين وعشرين (22) جملة عربية صغها وقارناها بست ترجمات إنكليزية إزاء كل جملة فيها. وقد أنجز الترجمات الأربع الأولى مترجمون بشريون، وهم (طلاب من قسم الترجمة في كلية الآداب بجامعة الموصل)، في حين أنتجت الترجمتين الخامسة والسادسة أنظمة الذكاء الاصطناع ChatGPT، إذ عدّها الخامسة ترجمة حرفية **literal translation** ، والسادسة عدّها ترجمة المعنى الأصلي للنص . **idiomatic translation**

أخذت الدراسة بعين الاعتبار الشكل اللغوي الظاهر لجملة اللغوية العربية -عينة الدراسة-، فضلاً عن دلالاتها، مبرزةً أوجه الشبه والاختلاف على مستويي الألفاظ وما تؤدّيه من المعاني الكامنة فيها، ومن ثم إجراء المقارنة بين الترجمات البشرية وتلك الناتجة عن الذكاء الاصطناعي وكيفية تحليل المعنى ونقله وإعادة هيكلته وفقاً لإطار لارسون، مع التمييز بين الترجمة المعتمدة على المعنى، والترجمة المعتمدة على الشكل.

يُعرض كل مثال من أمثلة اللغة المصدر لغة الأصل (SL) (ويُحلّلها في جدول مقارن يتضمّن:

- الترجمة البشرية
- الترجمة الآلية (ChatGPT)
- التعليق الدلالي وتحليل التراجم

ومن خلال هذا النهج التحليلي، يسعى البحث إلى تحديد نقاط القوة والضعف في كلّ من الترجمتين البشرية والآلية في الحفاظ على الخصائص الدلالية والنحوية والأسلوبية للنص الأصلي. في حين تهدف الجداول التي أعدّها البحث إلى بيان مدى نجاح هذه الترجمات في الحفاظ على المحتوى الدلالي للجملة اللغوية عينة الدراسة، من حيث وضوحها ومطابقتها للنص الأصلي العربي.

وتتضمّن التعليقات التحليلية شرحاً لعملية الترجمة وتوضيحاً للحالات المحددة من حيث الحفاظ على معنى النص الأصلي، أو ضياعه من جراء تحولات بنوية، أو اختلافات أسلوبية، ومن ثم اقتراح الترجمة المناسبة للجملة -عينة الدراسة- بعد إيرادها ومناقشتها.

⁽¹⁾ () التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة، د. محمود عكاشة، دار النشر للجامعات: القاهرة، ط1: 1412هـ=2011م: ص 13-16

أنموذج لارسن في الترجمة (Larson's Model of Translation 1984)

تؤكد لارسن على أنّ الترجمة ينبغي أن تراعي المعنى، لا الشكل اللغوي فحسب، وتعدّها عملية ذهنية تبدأ بفهم النص، ثم نقل معناه، ثم صياغته من جديد في اللغة الهدف، مع مراعاة المعنى والثقافة، وتتم بثلاث مراحل رئيسية:

1. التحليل Analysis
فهم النص الأصلي فهماً عميقاً وتحليل معاني الكلمات و معرفة العلاقات النحوية والدلالية و المعنى المباشر والمعنى الضمني.
 2. النقل Transfer
تحويل المعنى من اللغة المصدر (SL) إلى اللغة الهدف (TL) في ذهن المترجم مركزاً على الفكرة والمعنى وليس على كلمات الجملة حيث يتم "فصل" المعنى عن اللغة الأصلية ليتم نقله بشكل مستقل.
 3. إعادة الصياغة Restructuring
صياغة المعنى في اللغة الهدف بطريقة سليمة وملائمة مع قواعد اللغة الهدف وثقافتها عن طريق اختيار الأسلوب المناسب (رسمي، علمي، أدبي...)، فينتج نصاً مترجماً واضحاً، طبيعياً، ومتسقاً مع ثقافة اللغة الهدف.
- المبادئ الأساسية في نموذج لارسون**

- 1 الترجمة مبنية على المعنى Meaning-Based
تؤكد لارسون أن الهدف هو نقل المعنى بدقة، حتى لو تغيّر الشكل اللغوي.
- 2 تجنب الترجمة الحرفية Literal Translation
ويؤكد النموذج على عدم الاعتماد على بنية اللغة الأصلية لأنها بذلك تُشوّه المعنى و تُحدث غموضاً مما ينتج نصاً غير طبيعي.
- 3 التركيز على تكافؤ المعنى Not Form
أي الحفاظ على القيمة الدلالية وليس التراكيب.
- 4 مراعاة الثقافة Culture
يتأثر المعنى تأثيراً كبيراً بالثقافة، لذلك يجب على المترجم فهم: السياق الثقافي والعادات و أسلوب المخاطبة.
- 5 التأكد من وضوح المعنى وقبوله في اللغة الهدف
واخيراً هنا نرى ماذا كانت الترجمة جيدة و تبدو كأنها مكتوبة أصلاً باللغة الهدف. ويعد هذا النموذج مناسباً للترجمات العلمية والأدبية حيث يقلل من الأخطاء الناتجة عن النقل الحرفي مما يساعد المترجم على فهم العلاقة بين المعنى والشكل. وبذلك يدعم الترجمة الوظيفية والدلالية. فبذلك يكون من أفضل النماذج التي توضح الفرق بين: الترجمة الحرفية (Literal) والترجمة المبنية على المعنى (Meaning-Based) ووفق هذه السنتريجات الموضحة اعلاه تم اختيار هذا النموذج لتحليل النماذج التي قمنا بصياغتها باللغة العربية .

الأنموذج الأول: - (جاء زيدٌ وخالدٌ)

ترجمات النص:

1. Zaid and khalid came
2. Zaid and khalid came
3. Zaid and Khalid came both
4. Zaid and khalid came
5. zayd and kalid came
6. zayd and kalid came

Transla fusions Huan translation		Analysis of source languages	Transfer	Restructuring

	1	Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
			✓	✓		✓			✓	
Chat GPT translation	2	✓	✓		✓			✓		
	3	✓	✓	✓	✓			✓		
	4	✓	✓		✓			✓		
	5	✓	✓		✓			✓		
	6	✓	✓		✓			✓		

المناقشة والتحليل:

[التفريق بين دلالة الجمل على أساس اختلاف أدوات العطف فيها]

تدلّ هذه الجملة على الإخبار عن مجيء زيد وخالد في الزمان الماضي، بواسطة حرف العطف (الواو) الذي يدلّ على مطلق الجمع في وظيفته اللغوية. أي أنّ المجيء حصل من زيد وخالد من دون دلالة على ترتيب زمني من جهتي السبق في المجيء والفورية فيه.

نهجت أغلب التراجم استراتيجيّة الترجمة الحرفية اعتمدت على الشكل للغة الأصل (form based translation literal translation)، لذلك وجب إضافة كلمتين (formal equivalence). كما نلاحظ أنّ الترجمة الثالثة أضافت كلمة (both) إلى الترجمة. لكنها فقدت عنصر (accuracy) لأنها اتبعت (lexical meaning and grammatical structure) بشكل ظاهري تحديداً.

الترجمة المقترحة: (جاء زيدٌ وخالدٌ) - Both Zaid and Khalid came together at the same time.

ترجمات النصّ:

1. Zaid came with khalid.

2. Both zaid and khalid came

3. Zaid came and khalid after

4. Zaid came then khalid

5. Zayd came then khalid(immediately after)

6. Zayd came, followed quickly By Khalid .

t ra nsl ati on	Analysis of source languages	Transfer	Restructuring
-----------------------------	------------------------------	----------	---------------

		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
			✓	✓	✓			✓		✓
Chat GPT translation		✓	✓	✓				✓		
		✓	✓	✓	✓			✓		
		✓	✓	✓	✓			✓		
		✓	✓	✓		✓	✓		✓	✓
		✓	✓	✓		✓	✓		✓	✓

المناقشة والتحليل:

هذه الجملة هي إخبار وتفيد الفورية والترتيب، أي إن زيدًا كان هو الجاني الأول ودخل مباشرة بعده خالد. وظفت الترجمات التي بين أيدينا كلمات عدة، بوصفها مكافئات ترجمية، أو ترجمة تعتمد على شكل لغة الأصل وقواعدها form based translation (معاني (lexical meaning) مفرداتها اللغوية.

(both, with, and, then, after, immediately after, and followed quickly)

لكن من حيث المعنى كانت الترجمتان الخامسة والسادسة للذكاء الصناعي، إذ نهجت الترجمتان استراتيجيات المعنى أكثر من الشكل فأتسمتا بالدقة والوضوح نوعا ما. اتبعت الترجمة الخامسة والسادسة ترجمة المعنى meaning based translation التي توخت فيها عناصر naturalness في لغة الهدف و الدقة في الوصول للمعنى accuracy

الترجمة المقترحة:

)Zaid came and then Khalid.(Immediately after Zaid coming, followed him quickly)

- (جاء زيد ثم خالد)

ترجمات النص

1. Zaid came and then khalid
2. Zaid came and so did Khalid
3. Zaid came first and then khalid
4. Zaid came then (may be after a while) (1 , 2 , 3 hours) khalid as while
5. zayd came first , then khalid (after a while)
6. Zayd came first, and after khalid came

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	Context and the intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
	1	✓	✓		✓			✓		
	2	✓	✓		✓			✓		
	3	✓	✓		✓			✓	✓	✓
	4	✓	✓	✓		✓	✓		✓	✓
	5	✓	✓	✓		✓	✓			
	6	✓	✓		✓			✓		

المناقشة والتحليل:

معنى الجملة الحقيقي، الإخبار بمجيء زيد جاء أولاً وبعده بمدة قد تكون طويلة يجيء خالد في الزمان الماضي. كشفت الترجمات اختلافاً في نقل معنى الجملة التي تضم (ثم)، ولكن الأقرب إلى معناها، هي الترجمة الرابعة، إذ أضافت ترجمة تفسيرية للشكل. (may be after 1, 2, 3 hours, first, and after a while) حيث اعتمدت ترجمة meaning based translation .

أما الترجمة الأولى تبنت طريقة form based translation فهي اتبعت الوضوح من حيث الشكل clarity أما naturalness لم تظهره في لغة الهدف.

بصورة عامة اتبعت أغلب التراجم grammatical structure للغة الاصل ولم تعطي مكافئاً ترجمي دقيق. بينت التراجم المعنى المعجمي للجملة أو المفردة خصوصاً lexical meaning من دون توخي التكافؤ الترجمي الدقيق. an appropriate translational equivalence في تحديد الفترة الزمنية.

الترجمة المقترحة: Zaid came and Kkalid came later on. (الأنموذج الثاني) -لا مهمل في الصف

ترجمات النص:

1. There is no one in the class
2. There is no one careless in the class
3. No one is neglected in the class
4. No one he who is careless in the row
5. In correct in Arabic
6. In correct in Arabic

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
		1	✓	✓		✓			✓	
Chat GPT translation	2	✓	✓		✓			✓		
	3	✓	✓		✓			✓		
	4	✓	✓		✓			✓		
	5									
	6									

المناقشة والتحليل:

[التفريق بين دلالة الجملتين على أساس نوع الأداة]

الأداة (لا) هنا نافية غير عاملة فتفيد نفي العدد، أي الاخبار بنفي وجود إهمال طالب واحد، غير أنه يجوز العطف عليها بإثبات عدد اكبر، فنقول مثلاً: (لا طالبٌ مهملاً في الصف، بل طالبان). في حين أننا وجدنا ترجمة الذكاء الاصطناعي تركت بدون ترجمة حيث اعتبرها غير صحيحة. والأمر نفسه لأغلب الترجمات، إذ لم تقف على المعنى الحقيقي للجملة وترجمت من قبل المترجمين عن طريق form based translation.

استخدمت الترجمتان الخامسة والسادسة للذكاء الاصطناعي طريقة omission حيث انها لم تترجم الجملة.

الترجمة المقترحة:

لا (There is not only one negligent in the class. (May be more than one or male and female)

مهملاً في الصف - ((ترجمات النص:

1. There is no student in the class

2.

3.

4.

5. No negligent (person) in the class

6. there is no negligent (student) in the class

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
	1		✓		✓			✓		
	2									
	3									
	4									
	5	✓	✓		✓					✓
	6	✓	✓		✓					✓

المناقشة والتحليل:

الأداة (لا) هنا نافية للجنس، وتفيد نفي جنس مدلول الكلمة التي تدخل عليها، فهنا تنفي جنس المهمل ولذلك لا يجوز العطف عليها بالإثبات لأننا حينئذ سنقع في التناقض. وما نلاحظه في الترجمات التي بين أيدينا، أن الترجمة الأولى نفت وجود كلمة طالب وهذا خطأ؛ لأننا نتكلم عن صفة. أما الترجمات الثانية والثالثة والرابعة فقد وظفت استراتيجية الحذف، والحالة نفسها في ترجمة الذكاء الصناعي، إذ كانت تفتقر إلى الدقة والموضوعية. اتبعت الترجمات الثانية والثالثة والرابعة طريقة الحذف omission ولم تكن دقيقة بذلك. أما الترجمة الأولى تبنت form based translation بالإضافة إلى lexical meaning وترجمتها إلى كلمة student.

الترجمة المقترحة: (There isn't any negligent in the class. (May be a female one))

الأنموذج الثالث: - (غرسْتُ الحديقةَ شَجْرًا)

ترجمات النص:

1. I planted trees in the garden
2. I planted many trees in the garden
3. I planted trees in the garden
4. I planted trees in the garden
5. I planted the garden trees
6. I planted the garden with trees

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning ased translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
	1	✓	✓		✓			✓		
	2	✓	✓		✓			✓		
	3	✓	✓		✓			✓		
	4	✓	✓		✓			✓		
	5	✓	✓		✓			✓		
	6	✓	✓		✓			✓		

المناقشة والتحليل:

[التفريق بين دلالة الجملتين على أساس اختلاف المفعول به فيهما]

تفيد هذه الجملة الشمول والاستغراق، إذ الغرس شمل أجزاء الحديقة كلها، فهي جملة تحويلية عن أصلها: (غرسْتُ شجرَ الحديقة) وذلك بجعل المضاف إليه مفعولاً به. ما نراه في الترجمات أنها اتخذت المعنى الشكلي للمفردة، فأثرت الالتزام نوعاً ما بالترجمة الحرفية. أما ترجمات الذكاء الاصطناعي غيرت من تركيب الجملة في لغة الهدف. نلاحظ أغلب التراجم لاتدل على ان امتلاء الحديقة بزراعة الأشجار فالترجمة الثانية استخدمت كلمة many وترجمة السادسة للذكاء الاصطناعي استخدمت كلمة with ولكن نعتبرها unnatural ولكن clarity واضحة و غير دقيقة. And unnatural من ناحية المعنى الحقيقي بلغة الهدف. Inaccurate.

الترجمة المقترحة: (I planted the trees throughout the whole garden) - (غرسْتُ شجرَ الحديقة)

ترجمات النص:

1. I planted the trees of the garden
2. I planted the garden with trees
3. I planted the garden's tree
4. I planted trees in the garden
5. I planted the garden's trees
6. I planted in the garden

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
						✓			✓	
Chat GPT translation	2				✓			✓		
	3				✓			✓		
	4				✓			✓		
	5				✓			✓		
	6				✓			✓		

المناقشة والتحليل:

هذا التركيب اللغوي يشير إلى أنّ الغرس يشمل أجزاءً محدّدة من الحديقة، دون غيرها. وما نلاحظه في الترجمات أنها التزمت المعنى الظاهري Grammatical structure and the literal lexical meaning، فافتقرت إلى الدقة واتبعت form based translation

الترجمة المقترحة:

(I planted the trees of the garden. May be not in the garden itself or in the garden because the trees belong to the garden. (May be in some places)

الأنموذج الرابع: - (أنا مُكْرَمٌ أخاك) . ترجمات النص:

1. I am honored your brother
2. I honor your brother
3. I am honoring your brother
4. I am being generous to your brother
5. Incorrect in Arabic
6. Incorrect in Arabic

tran	Hu	Analysis of source languages	Transfer	Restructuring
------	----	------------------------------	----------	---------------

		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
		✓	✓		✓			✓		
		✓	✓		✓			✓		
		✓	✓	✓	✓			✓		
		✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓
Chat GPT										

المناقشة والتحليل:

[التفريق بين دلالة الجملتين على أساس اختلاف عمل الصيغة الصرفية من حيث الإعراب]

زمن الجملة هنا مستقبلي، فهو وعدٌ من المتكلم للمخاطب بأنه سيكرم أخاه في المستقبل. في حين تباينت الترجمات التي بين أيدينا على ثلاثة أقسام، فبعضها ترجمتها بصيغة الزمان نرى في الترجمات تعدد grammatical structures, ولكنها دلت لمعنى واحد ظاهري تقريبا وهو الاكرام حدث في زمن الماضي ، ومنها ترجمتها بصيغة المستقبل، وأمّا الذكاء الاصطناعي فكانت ترجمته تنقصر إلى الصحة لم يعطي ترجمة بل اعتبرها على انها غير صحيحة في لغة الاصل. اتبعت form based translation وبهذا كانت قد اكدت على شكل grammatical Structure and unnatural ness in real meaning

الترجمة المقترحة: I will honor your brother. أنا مُكرمٌ أخيكَ -))

ترجمات النص:

1. I honor your brother
2.
3. I am honorable to your brother
4. I am your honorable
5. I am one who honors your brother
6. I honor your brother

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
		✓	✓		✓			✓		
		✓	✓		✓			✓		
		✓			✓			✓		
	Chat GPT translation	✓	✓		✓			✓		
		✓	✓		✓			✓		

المناقشة والتحليل:

زمن الجملة هنا ماضٍ، أي قد حصل إكرام المتكلم لأخي المخاطب في الزمان الماضي. في حين أعطت الترجمات التي بين أيدينا معانٍ متباينة لمعنى الجملة الحقيقي للجملة الأولى، بينما تركت الجملة الثانية من دون ترجمة. نجد هنا اختلاف في grammatical structure وتنوعه بين الترجمات لكن لم يكن دقيقاً accuracy و أيضاً لا يبدو طبيعياً من حيث الترجمة للغة الهدف unnaturalness.

الترجمة المقترحة: (I honored your brother).

الأنموذج الخامس: (ما أحسن الرجل)

ترجمات النص:

1. Who good is that man
2. How excellent the man
3. What a good man
4.
5. Ungrammatical
6. Ungrammatical

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
		1				✓			✓	
Chat GPT translation	2				✓			✓		
	3				✓			✓		
	4									
	5									
	6									

المنافشة والتحليل:

هذا تركيب لغوي بصيغة الاستفهام عن مكن الحسن في الرجل، فالمستفهم يُريد من المخاطب تحديد مكن الحسن في الرجل. أما الترجمات فمعظمها غير صحيحة، اما الترجمة الرابعة تجاهلت الترجمة. في حين أنّ ترجمة الذكاء الاصطناعي أظهرت أنّ الجملة في لغة الأصل غير صحيحة قواعديا. الترجمة الاولى ابتعدت تماما عن المعنى وذلك بالسؤال عن من هو الرجل بدلا من ماهي الصفات الحسنة في هذا الرجل الترجمة الثانية اتبعت form based translation باستخدام تقريبا نفس التركيب القواعدي والمفردات من ناحية الشكل فقط. فابتعدت عن accuracy , inadequate ,unnatural

الترجمة المقترحة: ((What made him good?)) - ما أحسن الرجل

ترجمات النص:

1. Who good is that man
2. What a good man
3. The man didn't do good
4.
5. Ungrammatical
6. Ungrammatical

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
		1	✓			✓			✓	
Chat GPT translation	2	✓			✓			✓		
	3	✓	✓	✓		✓	✓		✓	
	4									
	5									
	6									

المناقشة والتحليل:

الجملة خبرية بصيغة النفي، فالمتكلم ينفي صدور أي حُسن من الرجل. أما الترجمات فتنبئت بعضها معاني لا علاقة لها بالمعنى الأصلي للجملة. وتجاهلت الترجمة الرابعة ترجمة الجملة. وأما تقنية الذكاء الاصطناعي فحكمت على هذه الجملة بعدم صحتها قواعدياً. في حين كانت الترجمة الثالثة الأقرب إلى مدلول الجملة الحقيقي. نهجت الترجمات أغلبها literal translation وابتعدت عن meaning based translation و intended lexical item ولم تحقق accuracy and clarity

الترجمة المقترحة: (The man did not do well).

الأنموذج السادس: - (قرأت الكتاب حتى آخره)

ترجمات النص:

1. I read the entire book
2. I read the book till the last
3. I read the book even its last part
4. I read the book till the end of it
5. Incorrect
6. Incorrect

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
	1	✓	✓	✓	✓			✓		
	2	✓	✓		✓			✓		
	3	✓	✓	✓	✓			✓		
	4	✓	✓		✓			✓		
	5									
	6									

المناقشة والتحليل:

الكلمة (حتى) هنا حرف جر يفيد انتهاء الغاية ولا يدخل ما بعدها فيما قبلها، والمعنى: قرأت الكتاب إلى آخره، وآخره غير مقروء. أما الترجمات التي بين أيدينا فكانت غير صحيحة، إذ جعلت لهذا الشكل اللغوي أكثر من مكافئ ترجمي فابتعدت عن المعنى الصحيح للجملة الدقيق. في حين حكمت ترجمة الذكاء الاصطناعي على هذا الشكل اللغوي بعدم الصحة في اللغة الأصل. form based translation, inaccuracy, unnaturalness.

الترجمة المقترحة:

I read the book from cover to cover (in more than one sitting)

I read the whole book

- (قرأت الكتاب حتى آخره)

ترجمات النص:

1. I read the book to the end
2. I have read the book one page by one till end
3. I have read full book
4. I finished the book
5. I read the book to its end
6. I read the book to the end

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
	1				✓			✓		
	2				✓			✓		
	3				✓			✓		
	4				✓			✓		
	5				✓			✓		
	6				✓			✓		

المناقشة والتحليل:

الأداة (حتى) هنا هي حرف عطف بمعنى (الواو)، فمعنى الجملة: أن المتكلم قرأ الكتاب كاملاً مع نهايته في جلسة واحدة. فهتمت الترجمات جميعها، أن الكتاب قرأه المتكلم، غير أنها لم تصرّح أنه قرأه في جلسة واحدة. في حين أعطت تقنية الذكاء الاصطناعي للجملتين: 5 و 6 ترجمة حرفية واحدة. بيد أن الترجمة الثانية راعت اختلاف التركيب القواعدي للغة الاصل، ولكنها لم تنجح بإيجاد المكافئ الترجمي لمعنى الجملة بشكل دقيق. لم توضح الترجمات جميعها المعنى الخفي وهو قراءة الكتاب كله في ان واحد بل نرى اختلاف الترجمات حيث نهجت form based translation وابتعدت نوعاً ما عن توحي the right lexical meaning

الترجمة المقترحة:

(I read the book from cover to cover in one sitting).)

- (قرأت الكتاب حتى آخره)

ترجمات النص:

1. I read the book to the end
2. I read the book till the end
3. I read the book and even its last part
4. I finished book completely.
5. incorrect
6. incorrect

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
	1				✓			✓		
	2				✓			✓		
	3				✓			✓		
	4				✓			✓		
	5									
	6									

المناقشة والتحليل:

تفيد الأداة (حتى) هنا معنى الاستئناف، فتكون كلمة (آخره) بضم رائها مبتدأ وخبره محذوف تقديره: (مقروء)، أو جملة فعلية تقديرها: حتى آخره مقروء، أي أن آخره قد قُرى كذلك أيضًا، لكنه ليس بالضرورة جزءًا من القراءة الأولى، بخلاف الجملة الأولى. أما الترجمات التي بين أيدينا أشرت خلافًا فيما بينها، بتوظيفها مفردات مختلفة، مثل: (to the end, till the end, and) (different grammatical structures and different lexical items). في حين حكم الذكاء الاصطناعي على الترجمتين بعدم صحتها.

الترجمة المقترحة:

(I read the book with the last part (throughout many stages i.e. not in one sitting).

الأنموذج السابع:

(-ما جاءني من رجلٍ)

ترجمات النصّ

1. No man came
2. No man came to me , but may be a woman
3. No one who is a man came at all to me
4. I received nothing from a man
5. No man what so ever came to me
6.

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
		✓			✓			✓		
		✓	✓			✓	✓		✓	✓
		✓			✓			✓		
		✓			✓			✓		
	Chat GPT	✓				✓		✓		
	Chat									

المناقشة والتحليل :

تؤكد هذه الجملة على استغراق نفي الجنس، أي نفي محيء أي رجل بصرف النظر عن حقيقته. وفي الترجمات التي بين أيدينا، نرى أنّ الترجمة الثانية أضافت احتمال مجيء امرأة وليس رجل. أما الترجمة الرابعة فابتعدت كل البعد عن المعنى والشكل تماما.

الترجمة المقترحة:

Not only one man came to me

(- ما جاءني رجل)

ترجمات النص:

1. A man did not came to me.
2. No man came to me , but may be a woman
3. No man came at all to me
4. Not a single man came to me
5. No man what so ever came to me
6.

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
		1	✓			✓			✓	
Chat GPT translation	2	✓	✓			✓	✓		✓	✓
	3	✓			✓			✓		
	4	✓			✓			✓		
	5	✓				✓		✓		
	6									

المناقشة والتحليل:

هذه الجملة تحتمل نفي الجنس ونفي الوحدة، أي ما جاءني رجل واحد أو أكثر. يمكن ان تكون الترجمة الثانية والرابعة توخت الدقة واخذت accuracy , naturalness

الترجمة المقترحة:

No man came to me (may be a woman that came))

الأنموذج الثامن:

- (كم كتاب قرأت)

ترجمات النص:

1. How many books have you read?
2. How many books you have read.
3. How many books did you have read?
4. How many books you read?
5. How many books have you read?
6. How many books did you have read?

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
					✓			✓		
		✓	✓			✓		✓		
					✓			✓		
					✓			✓		
	Chat GPT translation				✓			✓		
					✓			✓		

المناقشة والتحليل:

[التفريق بين دلالة الجملتين على أساس نوع الأداة]

هذا التركيب اللغوي جملة خبرية، أي إخبار المتكلم المخاطب بأنه قرأ كتباً كثيرة، فد (كم) هنا خبرية. نرى أن الترجمات جميعها قد التزمت مكافئاً شكلياً formal equivalence، أو ترجمة حرفية نوعاً ما، إذ راعت الترجمات هذه القواعد على حساب المعنى. grammatical structure.

الترجمة المقترحة: (Assertion). (How many books you have read). (كم كتاباً قرأت)

ترجمات النص:

1. What numbers books have you read?
2. How many books have you read?
3. How many books did you read
4.
5. How many books you have read! (Expressing amazement ‘ ‘ so many books you have read!)
6. You have read so many books

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
		✓	✓	✓		✓	✓		✓	✓
		✓	✓	✓		✓	✓		✓	✓
		✓	✓	✓		✓	✓		✓	✓
	Chat GPT translation				✓			✓		
					✓			✓		

المناقشة والتحليل:

الأداة (كم) هنا استفهامية، ولذلك فالجملة استفهامية. أما الترجمات التي بين أيدينا فراعته التوافق الشكلي والمضمون literal (translation (grammatical structure)، ماعدا الترجمة الرابعة التي تركتها بدون ترجمة. وأما الذكاء الاصطناعي (idiomatic translation)، فعدها جملة غير استفهامية.

الترجمة المقترحة: (!) (How many books you have read)

الأنموذج التاسع:- (الذي يدخل الدار لية جائزة)

ترجمات النص:

1. anyone enters the house will get an award
2. the one who get inside , will receive a prize
3. Whoever enters the house is going to has a prize
4. Whoever enters the house , to him is a prize
5. Whoever enters the house shall have a prize

Translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
					✓			✓		
					✓			✓		
					✓			✓		
					✓			✓		
	Chat GPT translation				✓			✓		
					✓			✓		

المناقشة والتحليل:

[التفريق بين دلالة الجملتين على أساس ربط أحدهما بالفاء الواقعة في جملة الجواب، دون الأخرى]

التركيب اللغوي هذا ذو دلالية احتمالية، إذ يشير إلى أنّ الشخص الذي يدخل الدار ليس شخصاً معروفاً مسبقاً، ولذلك فإنّ الجائزة ليست مترتبة على دخول الدار، فكلّ من يدخل الدار مستحقّ الجائزة مسبقاً. أو تحتمل ان يكون الاسم موصول مشبها بالشرط. فالجائزة مترتبة على دخول الدار. فكل من يدخلها يستحق الجائزة. أمّا الترجمات التي بين أيدينا فقد راعت الشكل فحسب. نجد ان الترجمات تباينت في فهم المعنى واخذت جانب واحد من المعنى وتجاهلت الاخر او لم تحقق في المعنى الاخر للجملة بل التزمت معنى واحدا فقط

الترجمة المقترحة:

The one who enters the house is rewarded. (Has already been rewarded before coming to the house or he or she will be rewarded)

- (الذي يدخل الدار فيله جائزة)

ترجمات النص:

1. Whoever enters the house will have a prize
2. Who enters the house has an award
3. The one who get inside he will be rewarded

4. The one who enters the house has a reward
5.
6.

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
					✓			✓		
					✓			✓		
					✓			✓		
					✓			✓		
	Chat GPT translation									

المناقشة والتحليل:

يشير هذا التركيب اللغوي إلى أنّ الجائزة مترتبة على دخول الدار فحسب؛ لأنه تركيب يحمل معنى الشرط والجزاء، إذ الفاء واقعة في جواب شرط الاسم الموصول (الذي). أما الترجمات فراعته اللفظ ولذلك التزمت الترجمة الحرفية. في حين أهمل الذكاء الاصطناعي ترجمة هذا التركيب اللغوي. تجاهلت الترجمات المعنى الدقيق ل حرف ف والتزمت بالشكلية فقط

الترجمة المقترحة:

Whoever enters the house is going to have a prize.(as soon as he enters the house)

الأنموذج العاشر: - (اشتريتُ قَدَحَ ماءٍ)

ترجمات النص:

1. I bought a class of water
2. I bought a cup of water
3. I bought a cup of water

4. I bought one cup of water
5. I bought a cup of water
6. I bought a glass of water

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
			✓		✓			✓		
Chat GPT translation		✓		✓			✓			
		✓		✓			✓			
		✓		✓			✓			
		✓		✓			✓			
		✓		✓			✓			

المناقشة والتحليل:

[التفريق بين دلالة الجملتين على أساس تنوين المفعول به من عدمه فيهما]

هذا التركيب اللغوي يحتمل أكثر من معنى، إذ يحتمل أن المتكلم اشترى ماءً مقدار قَدَح ، ويحتمل أنه اشترى القَدَح أي الإناء. في حين نلاحظ أن الترجمات راعت جانب الشكل اللغوي من غير تنبُّهها إلى المعنيين كليهما. لم تحدد الترجمات ما هو المقصود بالمعاني الموجودة في سياق الجملة نرى أنها لم تتبع meaning based translation بل اخذت الشكل form rather than meaning

الترجمة المقترحة:

(اشتريتُ قَدْحًا مَاءً) - I bought ether. (a cup which is empty: or a cup with water inside)

ترجمات النص:

1. I bought a cup of water
2. I bought a glass of water
3. I bought a cup of water
4. I bought a cup fill of water
5. I bought a cup (containing) water
6.

translations	Human translation	Analysis of source languages			Transfer		Restructuring			
		Lexical meaning	Grammatical structure	intention of the author	Form based translation	Meaning based translation	natural	Unnatural	clarity	accuracy
			✓		✓			✓		
			✓		✓			✓		
			✓		✓			✓		
			✓		✓			✓		
			✓		✓			✓		

المناقشة والتحليل:

هذا التركيب اللغوي قطعي الدلالة، فهو يفيد أن المتكلم اشترى ماءً مقدار قرح. أما الترجمات فالتزمت ترجمته حرفياً، فلم تتوفق إلى معناه الدقيق. والأمر ذاته في الذكاء الاصطناعي الذي راعى في ترجمته جانب اللفظ دون المعنى. Grammatical structure rather than intended meaning

الترجمة المقترحة:

(I bought water which equals to a cup i.e. (water without a cup)

خاتمة البحث:

1. دارس الترجمة يجب أن يكون على دراية لغوية واسعة باللغتين العربية والإنكليزية، ووجوب مراعاة خصوصيات التعبير في اللغتين كليهما، فضلاً عن التنبيه إلى الفروق الدلالية التي تنطوي عليها تلك التراكمات اللغوية العربية، التي يبدو عليها التشابه الظاهري في أثناء الترجمة بين اللغة الأصل واللغة الهدف.
2. مسار عملية الترجمة في هذا البحث يقوم على الترجمة من العربية إلى الإنكليزية حصراً؛ لأن مشكلة البحث في جوهرها هي أنماط الجمل العربية التي يبدو عليها التشابه الظاهري في اللفظ، بيد أنها في الحقيقة مختلفة في دلالاتها المعنوية.
3. تنوّعت نماذج الدراسة بين جمل، كان لاختلاف الحركة الإعرابية فيها الأثر الأكبر في اختلاف مدلولاتها اللغوية، فضلاً عن جمل أخرى كان لحروف المعاني فيها الفيصل في اختلاف مدلولاتها اللغوية. كما كان للتقديم والتأخير، واختلاف البنية الصرفية لكلماتها أثر حاسم فيما تدل عليه تلك الجمل من معانٍ، وما تؤول إليه من دلالات.

4. تناول البحث (اثنتين وعشرين) جملةً خضعت للتحليل اللغوي، ستُّ منها كانت ترجماتها الأربع الأول لطلبة قسم الترجمة، بوصفها ترجمة بشرية. أما الترجمتان الخامسة والسادسة فكانتا من نصيب الترجمة الآلية المتمثلة بالذكاء الاصطناعي (chat Gpt)، فتحصّل لدينا أنّ الغالبية العظمى من تلك التراجم جميعها راعت الجانب الشكلي للجمل اللغوية form based translation – ميدان الدراسة. على حساب معناها الدلالي intended lexical meaning ، وقد تبنت الدراسة أنموذج (لارسن 1984:); لتحليل النصوص العربية وترجمتها. وبعد تقييم التراجم الست اقترحنا الترجمة الأفضل.

5. تضمّن البحث (اثنتين وعشرين) جملةً باللغة الأصل (العربية) وترجمتها الفعلية إلى اللغة الهدف (الإنكليزية)، من خلال الترجمتين البشرية والذكاء الاصطناعي، فتحصّل لدى الدراسة (تسع وسبعون) جملة مترجمة كانت على النحو الآتي: (٨ جملة ترجمة بشرية راعت شكل الجمل الظاهري form based translation)، و (10 منها راعت معناها meaning based translation)، و (٧ جمل أهملت ترجمتها omission). أما ترجمة الذكاء الاصطناعي (Chat Gpt) لتلك الجمل، فكانت على النحو الآتي: (13 ترجمة راعت شكل الجمل الظاهري meaning based translation)، و (6 ترجمات راعت معناه meaning based translation)، و (13 أهملت ترجمتها omission).

References

1. Abdulmutalib, M. (1995): Gadaliyat Al Ifrad wa AL Tarkeeb fe al Naqid al Araby Cairo: Longman. Matabi' al Maktab al Masry al Hadeeth
2. Abn Qanbar, Abu Bashir (1977)2nd ed. : AL Kitab (kitab Sibawayh) tahqeeq and shareh :abdul Salam Muhammad Haron Cairo :Matabi' Al haya' al masriya ala'mma
3. Al Jurjany, Abu Al Hassan. (1986): AL Ta'refat Baghdad:Dar al shu'un ALthaqafiya ALamma
4. AL Makhzoomy, M. (1964): fe al naho al araby :kr] wa tawjih . Beirut: manshural al maktaba al asriya
5. Larson, M. (1984) Meaning Based Translation: A Guide to Cross –Language Equivalence United States of America: University Press of America, Inc.
6. Sha'eer, M.(2007)1st ed.: AL Wadha'f al dilaliya liljumla al a'rabiya Cairo: maktabat al a'daab
7. Ukasha,M. (2011): AL-Tahleel Al lughawy fedhhaw"ldillala.Cairo: Dar AL Nasher liljami'aat